

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 80-летию со дня рождения монголоведа
Алексея Георгиевича Сазыкина (1943–2005)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/veuk-bk2e-gk5p

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

К. В. Орлова. А. Г. Сазыкин (1943–2005) в российском монголоведении
(к 80-летию со дня рождения) 5

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. В. Захарова, М. В. Мандрик. О подготовке частной торгово-промышленной
и ученой экспедиции братьев Бутиных в Китай в 1870 г. 11

Т. И. Юсупова. Монголия в фотографиях (конец XIX – первая треть XX в.):
опыт визуализации истории страны..... 19

ФИЛОЛОГИЯ

Б. Б. Горяева. Жанр калмыцкого фольклора *яс кемэлһн* (по материалам архива И. И. Попова)..... 29

Бямбажав Баяржаргал. Исследование случаев соответствия «послелог-послелог»
на разных временных срезах монгольского языка (на материале текстов XIII, XVII И XX вв.)37

М. П. Петрова. Знаки и символы визуальной поэзии Риммы Ханиновой..... 42

Рагчаа Бигэрмаа. Ардын уран зохиолч Б. Лхагвасүрэнгийн шүлэг дэх ардын аман
зохиолын уламжлал ("Үлгэр нөмрөгөн хэвнэг" шүлгийн жишээр) (Фольклорные
традиции поэзии народного писателя Б. Лхагвасурэна (на примере стихотворения
«Бурка, окутанная сказкой») 52

Б. Л. Тушинов. Чахар-геше Лосанг Цултим (1740–1810): «Сердце намтара» Дже Цонкапы..... 59

В. З. Церенов. Исторические реалии сказки «Мудрая невестка» (кереитское предание) 69

Н. В. Ямпольская. О формировании ойратских версий одного *санга* Белого Старца 76

РЕЦЕНЗИИ

Т. Д. Скрынникова. Рец. на книгу: А. К. Салмин. Академические исследования
этнической самобытности чувашского народа. СПб.: Нестор-История, 2022.
332 с. ISBN 978-5-4469-1994-9 92

IN MEMORIAM

Эрдэнийн Пурэвжав (1961–2023)..... 96

Н. В. ЯМПОЛЬСКАЯ
Институт восточных рукописей РАН

О ФОРМИРОВАНИИ ОЙРАТСКИХ ВЕРСИЙ ОДНОГО САНГА БЕЛОГО СТАРЦА

Статья вводит в научный оборот тексты четырёх рукописей на ойратском «ясном письме», посвящённые культу Белого Старца — популярного божества народной религии монголов, включённого в буддийский пантеон. Публикуемые тексты относятся к одному из наиболее широко распространённых сочинений культа Белого Старца, связанному с ритуалом подношения божеству через воскурение благовоний (*санг*). Текстологическое сличение ойратских текстов с версиями того же сочинения на монгольском и тибетском языках выявило две ойратские версии исследуемого *санга* — базовую, соответствующую широко известной монгольской версии, и расширенную, возможно, сформировавшуюся в ойратской культурной среде под влиянием других популярных текстов культа Белого Старца. Один из текстов базовой ойратской версии представляет собой обратный перевод с тибетского на ойратский язык — интересный пример бытования сочинения в многоязычной сфере буддийского и народного ритуала. Исследовательскую часть статьи сопровождает транслитерация и перевод обеих ойратских версий на русский язык.

Ключевые слова: Белый Старец, *санг*, ойратский язык, ясное письмо, *todo bičiq*, ритуальные тексты.

Об авторе: Ямпольская Наталия Васильевна, Ph.D., старший научный сотрудник, сектор Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (nataliyampolskaya@yandex.ru). ORCID 0000-0002-2198-768X.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 20-512-93002 «Памятники “ясного письма” как культурное наследие России и Китая».

© ИВР РАН, 2023

© Ямпольская Н. В., 2023

На сегодняшний день известно несколько коротких ритуальных текстов, посвящённых культу Белого Старца, на монгольском, ойратском и тибетском языках. Впервые эти сочинения были классифицированы Вальтером Хайсигом [Heissig, 1966. S. 18–23]. Позднее более детальная классификация была предложена Хироши Футаки [Futaki, 2005. P. 38–39]. Ниже приведена версия Х. Футаки со ссылками на нумерацию по В. Хайсигу и небольшими дополнениями:

А (№ XXIII по В. Хайсигу). Молитва-*санг* авторства Мерген-гегена на монгольском языке и её переложение на «ясное письмо» + **A1** — расширенная версия на монгольском языке;

В (№ XIX по В. Хайсигу). Молитва-*санг* на монгольском языке, имеющая тибетский эквивалент + **B1** — расширенная версия;

С (№ XXI по В. Хайсигу). «Сутра Белого Старца» + **C1** — версия, включающая несколько строк из текста типа В (№ XX по В. Хайсигу).¹

Д. Молитва Белому Старцу, связанная с культом гор Утайшань, на монгольском языке;

Е. Текст, описывающий ритуал посвящения скота (*монг. mal seterlekü*), на монгольском и ойратском языках.

¹ Судя по характеру включения строк из *санга* типа В в опубликованную В. Хайсигом версию «Сутры», смешение этих текстов произошло, скорее всего, вследствие случайности (вероятно, при переписке текста были перепутаны страницы). Х. Футаки не разделяет тексты на монгольском и ойратском языках внутри этого типа, однако исследование рукописей на «ясном письме» показало, что ойратские тексты «Сутры» распадаются на две версии — широко распространённую, близкую к монгольской, и более редкую, предположительно, имевшую хождение исключительно среди калмыков [Сутра Белого Старца, 2023].

Ф (№ XXII по В. Хайссигу). Молитва-санг на ойратском языке.

Эта классификация требует дополнений. Так, в ней не учтены тексты на тибетском языке, в частности — сочинения, подробно описывающие ритуалы, связанные с подношениями Белому Старцу, и имеющие прямые параллели с сангами типа В¹. Все ритуальные сочинения культа Белого Старца в той или иной степени связаны между собой, и комплексное изучение корпуса этих текстов на трёх языках (монгольском, ойратском, тибетском) представляется наиболее продуктивным.

В нашей публикации речь пойдёт об ойратских текстах молитвы-санга, относящейся к типу В по классификации Х. Футаки (№ XIX по В. Хайссигу). Сочинения этого типа на «ясном письме» до сих пор не были подробно исследованы, однако монгольские версии публиковались неоднократно. Впервые монгольский текст этого санга был издан В. Хайссигом в 1966 г. в монографии, посвящённой произведениям монгольского фольклора и народной религии [Heissig, 1966. S. 129–130]. В 1976 г. он опубликовал перевод этого текста на немецкий язык, а также сравнительные таблицы, в которых продемонстрированы параллели в структуре и содержании нескольких текстов культа Белого Старца [Heissig, 1976]. В 1983 г. Алиса Шаркози опубликовала транслитерацию и перевод на английский язык другой, расширенной версии санга — именно этот текст Х. Футаки относит к типу В1 [Sárközi, 1983. P. 359–361, 363–365]. Позднее об обеих версиях (В и В1) в сравнительном ключе писал В. Хайссиг, объясняя различия между текстами сангов Белого Старца особенностями устной переда-

чи [Heissig, 1987. S. 596, 600]. В 2020 г. Агнеш Бирталан опубликовала транслитерацию и перевод на английский язык ещё одной монгольской рукописи интересующего нас санга из коллекции Венгерской академии наук в рамках обзорной статьи о культе Белого Старца [Birtalan, 2020. P. 282, 290].

Исследователи не раз отмечали, что известные нам сочинения культа Белого Старца, которые можно отнести к жанру санг (т.е. все, кроме типа С — «Сутры», единственного нарративного текста), имеют различия в структуре в зависимости от региональных особенностей, но состоят из общего набора смысловых блоков. Это наблюдение было сделано В. Хайссигом [Heissig, 1976], поддержано А. Бирталан [Birtalan, 2020. P. 275] и развито в публикациях Б. А. Бичеева, где рассмотрены не только монгольские тексты, но и несколько сангов на «ясном письме», в том числе и публикуемые здесь [Бичеев, 2021; Бичеев, Алтан-Очир, 2021]. Ниже будут подробнее рассмотрены четыре ойратские рукописи санга, относящегося к типу В по классификации Х. Футаки, что позволит сделать некоторые выводы о природе различий в их структуре и содержании. В конце статьи помещена транслитерация и переводы двух ойратских версий санга типа В.

Санг типа В: происхождение, место в классификации и разновидности

Вопрос о происхождении и датировке текстов культа Белого Старца до сих пор открыт. В комментарии к первой публикации этих сочинений В. Хайссиг выдвинул гипотезу о том, что самые ранние тексты сформировались уже к началу XVII в. [Heissig, 1966. S. 23]. Интересующий нас санг В. Хайссиг расположил первым в своей классификации (№ XIX), так как считал его самым ранним. Х. Футаки, исследовавший более широкий спектр источников, не нашёл оснований для однозначного ответа на вопрос о датировке санга типа В. Оба исследователя сопоставляли этот текст с сангом, сочинённым уратским Мерген-егеном Лувсандамбиджалцаном (1717–1766) в середине XVIII в. (основанием для сравнения является очевидная близость структуры и содержания этих двух

¹ Несколько подобных тибетоязычных текстов из коллекции Национальной библиотеки Монголии доступны в электронной библиотеке BDRC: они входят в состав рукописных сборников, размещённых на сайте library.bdrc.io под шифрами W1NLM1865, W1NLM2000, W1NLM61, W1NLM1934, W1NLM1836. Два схожих с ними текста опубликованы А. Г. Кукеевым, однако в публикациях отсутствует комментарий, а транслитерация и перевод требуют уточнений [Кукеев, 2013; Кукеев, Оконов, 2014]. Кроме того, об этих текстах писал Х. Футаки [Futaki, 2005. P. 40–41].

текстов)¹. Если В. Хайссиг считал произведение Мерген-гегена самым поздним в рассматриваемом ряду (№ XXIII в его публикации 1966 г.), то Х. Футаки, напротив, полагает, что этот текст (тип А по его классификации) мог появиться первым и повлиять на происхождение *санга* типа В [Futaki, 2005. Р. 38–39]. Эта версия датировки делает весь корпус текстов Белого Старца по меньшей мере на век моложе. Сочинение Мерген-гегена дошло до нас в пекинском ксилографическом издании XVIII в., в то время как остальные тексты сохранились в значительно более поздних списках (не ранее XIX в.), однако это ничего не говорит о времени происхождения самих сочинений: произведение Мерген-гегена сохранилось в раннем издании, потому что было включено в сборник текстов знаменитого автора, прочие же ритуальные тексты распространялись в рукописях небольшого формата и могли бытовать в устной форме. При неоспоримой близости структуры и содержания двух *сангов*, авторский текст Мерген-гегена заметно отличается стилистически: он написан стройным стихом с соблюдением не только характерной для монгольской поэзии аллитерации, но и равного количества слогов в каждой строке (подражание тибетскому семисложному стиху). Известные нам версии *санга* типа В не выдержаны ритмически, и аллитерация в них соблюдена лишь частично. Кроме того, в тексте Мерген-гегена упоминаются буддийские символы, о которых не говорится в прочих версиях (Старец держит в руках книгу и пр.). На наш взгляд, эти наблюдения говорят скорее в пользу того, что авторский текст является изящной литературной обработкой более ранних сочинений. Нерешёнными остаются вопросы о том, можно ли говорить о прямом происхождении одного из *сангов* от другого или о существовании общего источника, послужившего основой для обоих текстов [Futaki, 2005. Р. 40]. Однако бесспорно, что *санг* типа В — один из ранних и, судя по его широкому распространению, наиболее значи-

мых ритуальных текстов, связанных с фигурой Белого Старца.

Тибетоязычные версии *санга* типа В исследовал Х. Футаки, высказавший предположение о том, что монгольский текст первичен, а тибетский представляет собой перевод. В пользу этой гипотезы говорит и то, что авторами других тибетских текстов о Белом Старце названы именно монгольские ламы, и культ этого божества в такой форме имеет монгольскую природу [Futaki, 2005. Р. 39–41]. В связи с этим А. Бирталан отмечает, что, при полном доминировании тибетского языка в буддийской литургии, монгольский язык всегда сохранял преобладание в сфере ритуальных практик народных культов, причём осуществлялись переводы с одного языка на другой, и в некоторых случаях в ходу были версии одних и тех же текстов на обоих языках [Birtalan, 2020. Р. 275–276]. Это замечание немаловажно для исследования ойратских версий *санга* типа В, о которых пойдёт речь далее.

Источники на «ясном письме»: версии и структура текстов

Нам известны четыре источника, содержащие ойратские тексты *сангов*, которые относятся к типу В по классификации Х. Футаки. Три из них хранятся в коллекциях на территории Монголии (обозначены литерой М), один — в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР (обозначен литерой Х).

1. М-TNG-0813. *caḡān öböḡöni sudur: serjīm orošiba:* (л. 1r)

Рукопись, 9 л., 18–19 стк., бумага, калам, чёрная и красная тушь. Предположительно, конец XIX — начало XX в.

Содержит два текста: Санг Белого Старца (лл. 1v–6r, название в тексте не указано) и ритуальный текст-подношение духам местности (ойр. *serjīm*; лл. 6r–9r, название в тексте не указано).

Переписчик: *ubasi abirmed* (л. 9r).

Место хранения: Монастырь Рашчойлин, Баян-Улгий аймак, Монголия.

¹ Эти тексты наглядно представлены в сравнительной таблице в статье Б. А. Бичеева [Бичеев, 2021. С. 22–24].

Доступна онлайн в электронной коллекции текстов *Tod Nomin Gerel*.¹

2. M-TNG-0814. *sayan öböğöni takilyan orošiboi yazar usuni sang orošiboi*:: (л. 1r)

Рукопись, 8 л., 18–19 стк., бумага, калам, чёрная и красная тушь. Предположительно, конец XIX — начало XX в.

Содержит два текста: Санг Белого Старца (лл. 1v–6r, название в тексте не указано) и ритуальный текст-подношение (ойр. *takil*; лл. 6r–8r, название в тексте не указано).

Место хранения: Монастырь Рашчойлин, Баян-Улгий аймак, Монголия.

Доступна онлайн в электронной коллекции текстов *Tod Nomin Gerel*.²

3. X-M-0408-0099. *šine buuriyin sang*:: *sayan öböğöni sang*:: (л. 1r)

Рукопись, 7 л., 8,8×17,8 см, 15 стк., бумага, калам, черная тушь. XX в.

Содержит два текста: «Санг новых кочевий» (лл. 1v–4r, *šini buriyin sang*) и Санг Белого Старца (лл. 4r–7r, *sayan öböğöni sang*).

Место хранения: Кабинет по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств Отдела религии Управления по делам национальностей СУАР КНР (г. Урумчи), шифр M-04-08-0099 [Galdan, 2013].

4. M-SL. *boqdo sayān öböğöni sang orošiboi*: (л. 1r)

Рукопись, 3 л., 19 стк., бумага, калам, чёрная тушь. Предположительно, конец XIX — начало XX в.

Место хранения: личная коллекция Сурэнг-ламы (Улан-Батор, Монголия).

Все четыре текста можно отнести к типу В по классификации Х. Футаки, однако они образуют две версии, между которыми наблюдаются

существенные различия. Условно назовём эти версии базовой и расширенной.

К базовой версии относятся рукописи X-M-0408-0099 и M-SL. В приложении к статье транслитерация этих текстов представлена параллельно (в таблице), чтобы наглядно продемонстрировать различия между ними (о природе этих различий будет сказано ниже). Перевод на русский язык выполнен по тексту X-M-0408-0099. По структуре и содержанию базовая версия полностью соответствует доступным нам текстам *санга* типа В на монгольском языке³. Говоря о полном соответствии, мы не учитываем массу разночтений, которые неизбежно обнаруживаются при сравнении более десяти рукописных текстов, написанных на разных языках (это разночтения на уровне графики, орфографии, грамматических форм и даже отдельных слов и словосочетаний). Более значимые различия (на уровне отдельных строк текста) будут отмечены ниже.

Для сравнения структуры текстов мы выделили 12 блоков (сегментов), которые представлены в Таблице 1 и пронумерованы в левом столбце. В транслитерации и переводах, помещённых в приложение к статье, дана та же нумерация, что позволяет проводить параллели между текстами и таблицей. Именно эти смысловые блоки являются основой для сравнения, причём некоторые из них сохраняют устойчивость из текста в текст (наиболее устойчивы первые два четверостишия — блок 1), другие же весьма подвижны (наибольшее количество разночтений наблюдается в конце текста — блоки 9, 11 и 12). Несмотря на возможные разночтения внутри блоков, критерием для причисления текста к одной из двух версий является наличие или отсутствие того или иного сегмента. Кроме того, в анализе не учтены названия сочинений и мантры, помещённые в начале или конце текстов, так как эти элементы являются необязательными для *санга* типа В: в большинстве

¹ «*Sayan öböğöni sudur serjim orošibai*,” online in Digital Library for International Research Archive, Item #11413, <http://www.dlir.org/archive/items/show/11413> (дата последнего посещения 22.06.2022 г.).

² «*Sayan öböğöni takilyan orošiboi, yazar usuni sang orošiboi*,” online in Digital Library for International Research Archive, Item #11414, <http://www.dlir.org/archive/items/show/11414> (дата последнего посещения 22.06.2022 г.).

³ Сравнение проводилось не только с текстами, опубликованными В. Хайсигом и А. Бирталан, но и с восьмью монгольскими рукописями из коллекции ИВР РАН, хранящимися под шифрами Mong. B 349, B 353, C 42, C 117, C 541, Q 372, Q 2701, Q 3357 [Сазыкин, 1988. №№ 1242, 1243, 1247, 1248, 1250, 1252, 1253, 1254].

известных нам текстов название помещено на обложке рукописного сборника, в который входит два или три сочинения, и нельзя говорить о том, что *санг* типа В имеет какое-то определённое название. Эти элементы отсутствуют в таблице, но учтены в транслитерации и переводе.

Ко второй, расширенной версии относятся тексты двух рукописей, хранящихся в монастыре Рашчойлин: M-TNG-0813 и M-TNG-0814.

Эти списки очень близки, поэтому в приложении к статье опубликована их сводная транслитерация с указанием разночтений в сносках (без учёта нюансов орфографии). За основу взят текст рукописи M-TNG-0813 как более свободный от ошибок. Расширенная версия включает все блоки базовой версии, а также четыре дополнительных сегмента текста (блоки 3, 5, 7 и 10).

Таблица 1

№	Сегменты структуры текста	Базовая	Расширенная
1	Призыв Белого Старца	✓	✓
2	Перечисление подношений (золото, серебро, ткани, яства), призыв отведавать их и даровать защиту	✓	✓
3	Перечисление подношений (благовония), призыв отведавать их и даровать защиту; просьба защитить от всяческих напастей (демоны, злые люди, болезни скота, дурные сны)	✗	✓
4	Описание внешности Старца и упоминание клятвы, данной им Будде	✓	✓
5	Просьба удовлетворить пожелания, перечисление эпитетов Старца	✗	✓
6	Перечисление функций Старца, просьба удовлетворить пожелания	✓	✓
7	Просьба осуществить всё задуманное	✗	✓
8	Просьба исполнить желания и защитить	✓	✗ (= № 5)
9	Просьба распространять Учение Будды	✓	✓
10	Перечисление эпитетов Старца из «Сутры» (текста типа С по Х. Футаки)	✗	✓
11	Просьбы защитить от всяческих напастей и даровать благополучие	✓	✓
12	Благопожелания (отличаются в каждом конкретном тексте, могут отсутствовать)		

Тексты базовой версии

Подробное исследование текстов рукописей X-M-0408-0099 и M-SL в сравнении с тибетскими аналогами готовится к отдельной публикации¹, поэтому здесь обозначены лишь основные выводы.

¹ Статья выйдет под заголовком «Ritual, Language and the Written Text: an Oirat Version of an Incense Offering to the White Old Man» в журнале Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae.

Как показано выше, структура и содержание базовой ойратской версии в целом совпадают с известными нам монгольскими текстами *санга* типа В. Можно назвать два существенных различия в содержании:

- Блок 1: в X-M-0408-0099 второе четверостишие начинается с обращения к Белому Старцу, которое отсутствует в прочих известных нам текстах.

- Блок 11: в монгольских текстах есть строка *qoortan dayisun-i ünēsün-ü tobray bolyaytun* 'пусть злонамеренные враги превратятся в прах', которая отсутствует в обеих ойратских версиях (должна следовать за словами *xamiq miu yoro xarixu boltuyai*).

Структура и содержание текстов Х-М-0408-0099 и М-SL полностью тождественны (что позволяет отнести их к одной версии *санга*), однако форма этих текстов существенно различается (см. таблицу «Транслитерация двух текстов базовой версии ойратского санга типа В»). Сравнение с тибетскими версиями *санга* позволило установить, что рукопись М-SL содержит перевод *санга* типа В с тибетского языка на ойратский¹. На факт обратного перевода с тибетского указывают несколько типов отличий, обнаруженных в тексте рукописи MSL: использование лексики, отличающейся от прочих монгольских и ойратских версий (см., например, блок 4: *xubcasu* 'одежда' вместо *debel* того же значения), а также заимствований из тибетского языка (см., например, блок 4: *ör ör dou yarun* 'издающий звук ур ур' вместо *kürčingnen dongyuuduqči* 'издающий рычание'), искажение смысла вследствие дословного перевода с тибетского языка и ошибки перевода (см., например, блок 4: *orčilonggi yartan barin* 'держатый в руках сансару' вместо *tayägi yartän bariqči* 'держатый в руках посох'²).

Тексты расширенной ойратской версии

Как показано в Таблице 1, расширенная ойратская версия содержит четыре дополнительных блока текста, которые отсутствуют в прочих известных нам монгольских и ойратских версиях *санга* типа В. В блоке 3 продолжено перечисление подношений (нескольких видов благовоний), за которым следует обращение к Белому Старцу с просьбой защитить от разного рода вредно-

ных духов. Блок 5 содержит благопожелание и восхваление Белого Старца. Частично этот сегмент текста совпадает по содержанию с блоком 8 базовой версии: можно предположить, что фрагмент текста блока 8 послужил основой для блока 5 расширенной версии, то есть был дополнен и перемещён ближе к началу текста. Блок 7 содержит обращение к Белому Старцу с просьбой об исполнении задуманного.

Блок 10 содержит перечисление эпитетов божества, заимствованных из популярного сочинения «Сутра Белого Старца». Приведём для сравнения соответствующие фразы из текста «Сутры» по рукописи Mong. В 9 из собрания ИВР РАН [Сазыкин, 1988. № 1258]: *dēre tenggeriyin ezen doro ötögön ekeyin ezen* 'хозяин неба наверху, хозяин матушки Этуген внизу', *xorin dörbön zügiyin sakousun* 'хранители двадцати четырёх сторон' (л. 2r), *doqšin karaq tou ongyon yesün nidün [=odon]* 'грозные [божества] созвездий, злобные духи, девять планет' (л. 3r), *tarän kigēd kümüni ger mal tedeni xän süme kigēd xoto balyadiyin nomiyin sakousun* 'хан пашен, людских жилищ и скота, защитник Учения в храмах и городах' (л. 2v), *doqšin görösün hortu moyoi kigēd: kümün amitan yazariyin ezen* 'хозяин земли, хищных зверей, ядовитых змей, людей и [прочих] живых существ' (л. 2r), *yertüncüyin kümüni buyan kešiq xoyori bi niqta medekü* 'мне в точности ведомы заслуги людей этого мира' (л. 2v). По мнению исследователей, работавших с корпусом текстов культа Белого Старца в целом (В. Хайссиг, Х. Футаки), «Сутра Белого Старца» — текст более позднего происхождения, чем *санг* типа В. Кроме того, «Сутра» наиболее популярна именно среди ойратов и калмыков. Это даёт основания полагать, что расширенная ойратская версия *санга* типа В — это текст, сформировавшийся именно в ойратской культурной среде и испытавший влияние других популярных ритуальных текстов этого культа, в частности — «Сутры Белого Старца».

О связи между текстами

Рассмотренный материал позволяет сделать некоторые выводы о связи между разными версиями *санга* типа В. Наши наблюдения схематично представлены в стемме ниже (ил. 1).

¹ Для сравнения использованы несколько текстов санга Белого Старца на тибетском языке, находящиеся в открытом доступе в электронной библиотеке BDRC (library.bdrclibrary.org) под шифрами W1NLM2000, W1NLM1865, W1NLM61.

² Ошибка произошла вследствие того, что в тибетском источнике, послужившем основой для перевода, слово *mkhar* 'посох' превратилось в *'khor pa*, напоминающее *'khor ba* 'сансара' (такую ошибку находим, например, в рукописи W1NLM61).



Ил. 1

Отношения между монгольским *сангом* типа В и базовой ойратской версией остаются под вопросом — на базе исследованного материала нам не удалось обнаружить указаний на изначальную языковую принадлежность этого сочинения. Расширенная ойратская версия — более поздний текст, который мог сформироваться как на основе монгольской, так и на основе базовой ойратской версии.

Появление в рамках базовой ойратской версии обратного перевода с тибетского языка (MSL) — это любопытный пример бытования текста в смешанной языковой среде, связанный с влиянием сложившейся в XVII–XVIII вв. практики письменного перевода буддийских сочинений с тибетского на монгольский и ойратский языки на тексты, происходящие из

области народного ритуала. Автор перевода, дошедшего до нас в рукописи MSL, неизвестен. Нет данных о том, что побудило его перевести с тибетского на ойратский язык текст, широко известный в монгольских и ойратских версиях. Можно предположить, что переводчиком был лама-книжник, для которого текст на тибетском языке был априори сакрален, а перевод такого текста представлялся благодеянием.

Проведённое исследование показывает, что тексты культа Белого Старца необходимо рассматривать как единый корпус сочинений на трёх языках, где тибетский играет важную, и не всегда вторичную роль. Дальнейшее сравнительное исследование текстов на монгольском, ойратском и тибетском языках позволит прояснить вопросы, оставленные здесь без ответа.

Транслитерация и переводы¹

Транслитерация двух текстов базовой версии ойратского санга типа В

№	X-M-0408-0099	M-SL
	//1r// šine büüriyin sang:: cayān öbögöni sang:: //4r// oṃ mā huṃ	//1r// boqdo cayān öbögöni sang orošiboi:
1	aya zemeseri/miq neritu uulyin orxul/yin oron-ēce asuri ö/bögu[=ö]n dürüsütü yazariyin //4v// ēzen či ber axa dou / nöködiyin čuulyan-luya sel/te ilṡal u[=ü]gei ene oron-du / iriyi soyirxo::	//1v// ceceqtü modoni camai/seliq neretü ou- layin oron / dēdü urida köqšin öbögöni / dürtü yazariyin ezen ta sel/geceküi nöködiyin čuulyan / selte alaysal ügei ene / oron-du ödö bolun soyir/xo:
	cayān cuq / tedkeqči bügüdeyin erkin / či:	
	xorin dörbön yazār / usuni xoto kürēgiyin / oron: xolu[=o] ö[=o]yiro xami/yan suubāsu xurdun ödör / iren soyirxo::	xorin dörbön yazār / usuni balyad ali oron / xolo oyiri-ēce ta-noyoud / imergetei türgen ödö / bolun soyirxo:
2	yazariyin / ēzen cayān öbögön {čimi} / čimadu yayixam-šiq-tai / ilete beleden yaqcaṡ[i]n / uzuurtu [=üzüürtü] sedkil-yēr / xubilyacai:: xamuq: / takiliyin üyiles-yēr //5r// xangyan takimu:: emiyyin / xān zuryān sayin em-yēr / takimui:: erdemiyin altan / mönggön subud torṡon / eldeb tögös amtatu / idēn-yēr takimui:: elede/bčilen örgöqsön ene / takiliyin ed iden-yēr / takimui:: abun amsād e/rekin iren soyirxo:: /	yazariyin ezen / cayān öbögön ta inu urida / ču bodotoi beldün nigen / üzüürtü sedkil-yēr xübil/yaṡi xamuq takil üyilen / metü xangyan takimui: emiyyin / xān zuryān sayin em-yēr / takimui: erdeniyin altan //2r// mönggön subud terigüüten/-yēr takimui: küseliyin el/deb züyil kib torṡon/-yēr takimui: eldeb züyil / amtan tögüsüqsen idēn-yēr / ta- kimui: eldeb züyil zoriq / örgüṡi xangyan takimui:
4	köqšör[ö]qsön metü cayān / saxal usutu [=üsütü] köbčün / biyedēn cayān debel umu/suqsun [=ümüsüqsün] kürčingnen dongyu/duqči kluyin terigüütü / tayāgi yartān bariqči: c<a>i //5v// bēr burxan baqšiyin nidüni / emüne erteni aman abuq/san-yēn sananāči tangyaraqtu / erkin: buyani üyiledüqči / ken bügūsü[=ü] ečige<i> metu[=ü] / tedkeqči: öröšöltu[=ü] /	ed / kigēd idēn aṡoursun nököd/lön arbaran öbögön metü / saxal usnir cayiqsan bükü / beye tügēmel cayān xubca/su ümüsüqsen ör ör dou / yarun kluyin terigüütü tayiq / tulan orčilonggi yartan barin / ta inu üzüülüqči šāky ^a muni / burxani nom urida ama abun / tangyariq selte sakixui kigēd / erkin buyani üyile alini / kigēd: sedkilčilen sakin //2v// tedkün zokö

¹ Публикуемые тексты четырёх ойратских рукописей содержат множество отклонений от правил орфографии, считающихся классическими для «ясного письма». В транслитерации нестандартные написания слов по большей части переданы без исправлений. Исправления внесены лишь в тех случаях, когда нарушен ряд гласных (например, usutu [=üsütü]) или написание слова затрудняет понимание его значения (например, <n>ömnö).

№	X-M-0408-0099	M-SL
6	<p>el<e>deb nüül üyilidüqçi / nereyigi: erliq xan metü / biçiqtü biçiqçi yadadu / kilingtü ene kü yertu[=ü]nçu[=ü]/yin amitani üyileyin / açi üre enderel ügei / medeqçi uxān biliqtü / öbögön dürsu[=ü]tu[=ü] yazariyin / ēzen čim[a]i-youyan z[a]lbiri/n duudan zalbiramui:</p>	<p>eldeb züyil / kilince üyiledüqçi kümün/- noyoudiyigi erliq xān / metü biçin zorimui: doq/šikin kilincetü yertünčüyin / oron tedeni xamuq amitani / üyilei ürēgi endel ügei / medemüi bi: tögüs oyoutu / maši medeltü öbögön dürsü/tü yazariyin ezen tandu biši/rin zalbirimui:</p>
8	<p>ali //6r// küsüqsen keregi čini / eldebčinen sedkil-yēr / xubilayači örgēd iriqsen / yesu[=ü]n küsu[=ü]lei eldebčilen / ögüülesu[=ü]n činadu</p>	<p>tani ali küsel / kereqler noyoudiyigi jindan/mañi metü sedkil-yēr xubil/yañi örgü- müi: xamuq küsel / eldeb züyil tani ögüüleqsen/-yēr sedkilčilen zoködur / zokö</p>
9	<p>ecegei / metu[=ü] enirin nigüülesküi / burxani šaç[=j]ini delgürülün /</p>	<p>aya burxani šajini / delgerüülün</p>
11	<p>byan-tu üyiledü nököcöül / busu nüül-ēce zayiloul / amin nasu urutu bolyo: / adal mal mini ösgei: / ada zedekerigi arilyan: / alibā sanaqsani bütē: / xortu dayisuni ayuul-ēce / xortu moyoyin ayoul-ēce: / derme xulayayin ayoul-ēce //6v// xolo zayiluul: xudal / xuuramaq xob šib / ögüülekü xogir xobür / xobdoqloqçi: xotolo / yutum-šiqtu boluqsan / xamuq muu yoro xarixu / boltuyai: yayixamšiq / küseqsen xamuq-ēce {ül} / ülemji bolyo: caqlaši / ügei adistu yurban / erdeni kigēd: caxal / cayān üsu[=ü]tu[=ü] öbögön / yazariyin ēzen čim[a]i / takiqsan ni kücün-be[=ē]r bida / ba: bürüni cayān buyan aribi/dun delgertügei:</p>	<p>buyani üyiledü / nöködlön zoköton basa //3r// busu čixulu zorixui üi/le tedken nasun kigēd buyani / sadun öni batu boltuyai: / dörbön költü mal-noyoud olon / jil aribidun ada tuiyidker / zedkeriyigi arilyan zokö xor/tu dayisuni ayoul-ēce xortu / moyoyin ayoul-ēce xuluyai / dērmeyin ayoul-ēce üçiral / ügei: xudal ünen ögüüle/küi kigēd zud turuxun tede / tusa bükün xotolo čuulyan / getülkü boltuyai: xamuq mou/giyin ündüsün-noyoud xarin / ügei boltuyai: urida bükün / ülemji boltuyai: caqlaši / ügei adistidiyin yurban er/deni kigēd cayān usnirtu / yazariyin ezen tani takiqsan//3v//yēr zoki[l]duxuyin šiltān / ba bürin terigüüten cayān / buyan aribidun delgerekü / boltuyai: : ::</p>
12	<p>arban sayin //7r// buyan delgertügei: : :: / ölzö xutuq: : :: / orošixu: : :: / bolutuy[a]i: : :: /</p>	<p>mañ gha lañ:</p>
	<p>cayān öbögüni / sang togosuba [=tögösbe]: : :: / sarabā mañ kha / lañ : m : : :: oñ ma ni pad / me huñ: : ::</p>	

**Перевод базовой версии ойратского санга
типа В**

(по тексту Х-М-0408-0099)¹

от т̄а һун

- № 1 О, из края, что на вершине горы,
именуемой Плодовая,
Ты, хозяин земли в облике великого
Старца,
В окружении братьев и свиты
Соизволь явиться сюда без промедления!²
Ты, славный белый покровитель,
господин всего,
В местности двадцати четырёх земель и
вод, городов и станов,
Где бы ты ни был, далеко ли, близко ли,
Соизволь тотчас же явиться!
- № 2 Тебе, хозяин земли, Белый Старец,
Наяву приготовили чудесные
[подношения]
И, полностью устремив [к тебе] свои
помыслы, преобразуем [подношения в
своём сознании]³
Все [возможные] подношения в усладу
[тебе] подносим!
Подносим царя лекарств⁴ и шесть
хороших лекарств⁵!
Драгоценное золото, серебро, жемчуг, шёлк
И всевозможные изысканные яства
подносим!

¹ На обложке рукописи написано название обоих содержащихся в ней текстов: «Санг новых кочевий. Санг Белого Старца».

² В тексте Х-М-0408-0099 букв. 'без различий' (ойр. *ilyal ügei*) — вероятно, искажённое *alaysal ügei* 'без промедления' (такое словосочетание находим во всех остальных известных нам текстах обеих версий).

³ Здесь имеется в виду «внутреннее подношение». В практики подношений традиции махаяны входят не только внешние (то есть материальные) подношения (тиб. *phyi mchod*), но и внутренние (тиб. *nang mchod*), подразумевающие визуализацию в сознании неисчислимых даров, посвящаемых божеству. Об этом см. [Tibetan Literature, 1996. P. 313, 323].

⁴ Царь лекарств (ойр. *emiyin xān*, тиб. *smān gyi rgyal po*) — миробалан (лат. *phyllanthus emblica*), растение, применяемое в тибетской медицине.

⁵ Шесть хороших лекарств (тиб. *smān bzang po drug*) — устойчивая формула, используемая в тибетской медицине: бамбуковая манна, шафран, гвоздика, кардамон настоящий, кардамон круглый, мускатный орех [Чжуд-ши, 2001. С. 761].

- Соизволь принять [их], отведать
и явиться [сюда]!
- № 4 Белобородый и седовласый старец,
С головы до ног облачённый в белые
одежды,
Держащий в руках посох с [навершием в
виде] головы рычащего дракона,
Ты хранишь древний обет,
Данный самому Учителю Будде.
Тех, кто творит высшую добродетель,
Милосердно оберегаешь, подобно отцу.
- № 6 Имена тех, кто совершает какие-либо
грехи,
Записываешь, подобно Эрлик-хану.
Мудрец, кому безошибочно ведомы
Плоды деяний живых существ этого
жестокого внешнего мира,
Хозяин земли в облике старца,
Тебя призываем с молитвой!
- № 8 Всё, что ты пожелаешь,
Мысленно преобразуем и подносим.
Девять желаний, к которым стремимся,
Всё, что сказано тебе, [исполни]!
- № 9 Распространяй Учение Будды,
Милостивого, как отец,
- № 11 Приблизь [нас] к добродетельным делам,
От грехов же — отдали!
Жизненный срок [наш] — продли!
Стада наши — преумножь!
Злых духов — устрани!
Всё задуманное — исполни!
От опасности со стороны злобных врагов,
От опасности со стороны ядовитых змей,
От опасности со стороны воров
и разбойников убереги!
Пусть ложь и коварная клевета,
Нищета и завистники,
Всё, что [приносит] вред,
И все дурные предзнаменования будут
отвращены!
Сделай так, чтобы исполнились
все чудесные желания!
Пусть силой подношений, совершённых
тебе,
Белобородый и седовласый Старец,
хозяин земли,
И несравненным благословенным
Трём Драгоценностям,

Преумножится и распространится наша
белая добродетель!

№ 12 Пусть распространятся десять благих
добродетелей!

Пусть пребудет счастье и благоденствие!
Завершился санг Белого Старца.

sarva maṅgalam
om maṅi pādme huṃ

**Транслитерация расширенной версии
ойратского санга типа В**

(по рукописи TNG 08-13, разночтения
с TNG 08-14 приведены в сносках)

//1r// caṃān öböğöni sudur: serjīm orošibai::¹

№ 1 //1v// nigen zemese/liq nertü oulān
[=oulayin] / orgiliyin oron-ēce /
asuri öböğön o/rošiqsu[=o]n² yazariyin /
ezen či bër

axa / dou nöködiyin cuulyan / selte
alaysal ügei / ene oron-du iren / soyirxo:
xorin / dörbön yazār usuni / ezen ba:
xoto / kürēgiyin ezen kigēd / ali oron-du
xolo oyiro xamiyā sou/bācu
xurdun ödö/ bolji iren soyirxo:

№ 2 yazariyin ezen caṃān //2r// öböğön čimadu
ṃai/xamšiqtu-bër iletü / suun³ takili beledün
nigen / üzüürtü sedkil-yēr / xangyan
takimui:⁴ /

eldeb erdeni altan / mönggön-yēr⁵ xangyan
taki/mui:

eldeb züyil kib / toryon-yēr⁶ xangyan taki/
mui:

eldeb tangsuq am/tutu idē-yēr⁷ xangyan /

takimui:

¹ В рукописи TNG 08-14 отличается название на обложке,
а текст предваряет мантра: //1r// caṃān öböğöni takilyan
orošiboi yazār usuni sang orošiboi:: //1v// om pāzar argim /
ā huṃ: om pāzar / bayidam ā (huṃ): om pāzar kadi / ā huṃ:
om pāzar büsbe / ā huṃ: om pāzar duyibim / ā huṃ: om pāzar
alūgi / ā huṃ: om pāzar nibda / ā huṃ: om pāzar šabda / ā
huṃ: om ā huṃ om / ā huṃ:

² TNG 08-14: töröq(sön).

³ TNG 08-14: usud.

⁴ В этом четверостишии пропущена последняя строка,
которая присутствует в рукописи TNG 08-14 (л. 2r, стк.
11–13): emiyin xān / zuṃyan sayin em-yēr xang/yan takimui::

⁵ TNG 08-14: mönggön subud-yēr.

⁶ TNG 08-14: eldeb züyil önggö kib toryon-yēr.

⁷ TNG 08-14: ideyin-yēr.

eldebčilen ör/güqsen ene takiliyin ed / idē-
noyoudi

caṃān ö/bögön ba nököd selte-bër / amsan
soyirxo:

am//2v//sād ba бүрүн öqligeyin / ezen
nököd selte ergen / ergen ibē::

№ 3 kabur kigēd / xoyor candan terğüülen /
eldeb züyiliyin sayin / ünürtei-yēr xangyan /
takimui:

takiqsan takili⁸ / amsād ba бүрүн öqligöyin /
ezen

nököd selteyin xa/muq ayuul-ēce sakin so/
yirxo:

xamuq ada todxor / ba xarši kümün maliyin
e/bečin ṃamšiq

muu iro / muu belge muu züüdün / kiged
öni ülü bolxu / zedker sayin⁹ ülü bolxu /
zedker

ödör söniyin / ülü bolxu zedker

manayari/yin caq kigēd üdüšiyin¹⁰ //3r// ülü
bolxu zedker-ēce /

amurliun[=l]un sakin¹¹ ibēn / soyirxo:

№ 4 küqširiqsen / metü caṃān saxal üsütü /
kübčin beyetēn caṃān debel / ümüsüqsen
kürčingekü / kluyin tayaq bariqsan¹² /
erte¹³ burxan baqšiyin nidü/ni <n>ömnö
erteni amani / abuqsan tangyaraq sakiq/či
erken buyani maniy e/čige metü tedkeqči
örö/šöltü

tan öböğön čimai/-youyan maqtan zalbarixu
/ ba:

№ 5 čini yambarbai kereq/tei takil-noyoudi
el/deb sedkil-yēr xubilyan / örgüji
takiqsani kücün//3v//yēr

bürүн öqligöyin ezen / nököd selte
bidan бүгү/deyin ereqsen yesün / küseli
mani xangyan so/yirxo::

zemeseleq neretü / uula-du axui bolbuči /
zayāni ači üregi meden /

jiṃyalang zobolong / xoyori iṃyan

sayin mou / üyileši endül ügei / töloqči

⁸ TNG 08-14: örgöqsen takili.

⁹ В рукописи TNG 08-14 ошибочно написано *saran*.

¹⁰ TNG 08-14: üdüšiyin caqgiyin.

¹¹ В рукописи TNG 08-14 ошибочно написано *saran*.

¹² В рукописи TNG 08-14 Более полная версия этого чет-
веростишия (л. 3r, стк. 11–13): küričigenen dongyad/duqči
kluyin terigüütü küm/den tuluqči tayaq bariqsan.

¹³ TNG 08-14: či bër erte.

- yaııqamşıqtu / cayān öböğön ači bē¹ /
zayāni ezen metü buyu: /
čimai-yuuyān eldebčilen / ögüüleqsен
maqtaqsani / kücün-yēr maqtan mürgümüi: /
№ 6 eldeb nüül üyiledüqsен / nereši inu
erligiyin //4r// xān metü² endel ügei / biciqtü
bičiyu[=ü]
xatou / ɣaltu eneyertüncüyin [=ene
yertüncüyin] / amitani üyileyin ači ürū/gi
[=üreyigi]
nigen bēr endel ügei / medeqči
uxān biliqtü ɣai/xamşıq{tu} öböğön dürsü/tü
yazariyin ezen čimai/-yuuyān elmeren³
duuduji /
№ 7 maqtan zalbariqsan adis/tidiyin kücün-yēr
ba bürün / ali бүкүн kereqtei alimad /
küsqsen sanaqsan
üyile/ši⁴ mani sayitur бүтән / soyirxo:
ba bürün öq/ligöyin ezen bidan бүкүни /
cayān jiryalanggiyin buyan-tu / üyileši⁵
ečiğe metü tedkün //4v// öröšö:
№ 9 eke metü e/nerin nigüülesün
bucal / ügei sedkil-yēr burxani / šajini
nara sarani mañdal / metü
arban züq-tü gigüülen / delgeröülen soyirxo: /
buyan-tu üyiles bürün / öqligöyin ezeni
učiruu/lun soyirxo:
№ 10 cayān öbö/gön či bēr
dēre tenggeriyin / ezen kigēd
doro ötögön / ekeyin ezen ba
xorin dörbön / zügiyin kedüi бүкү sakuusun
/ ba
kedüi doqšin kraq / odun naqšidar ba
ayımaq / ba oula ɣazar usun / tarān kigēd
sümü kiyid / xoto baɣasun ba
doq//5r//šin görösün ba xortu / moyai ba
kümün amitan / ba yertüncü бүгүdēgi /
ilyan čidaqči buyu
čimai/-yuuyān ɣaqca sedkil-yēr / maqtan
mürgümüi:
№ 11 ked / kezē bēr kilincetü üyiles/-ēce
zayiloulun

¹ TNG 08-14: či bēr.² TNG 08-14: erligiyin xān mani.³ TNG 08-14: elberen.⁴ TNG 08-14: üyilešiyin.⁵ TNG 08-14: üyilešiyin.

- amin / nasuni urtudān⁶ adal / maliyimini
ögün
adan / zedker⁷ arilyan aliba / sanaqsagi бүтē:
xu[=o]rtu / mou doqšin yasul dayisun /
šumnus
mou sedkil-tü / xortu sedkilten
aman / kelen ba xulayai dērme/-ēce
xolo zayiluulun / amurluulun soyirxo:
//5v// xuurmaq kelekü xudal ɣu/tumšiq
bolxu
xamuq mou / ɣutumšiq бүкүн arilyan⁸ /
ɣayixamşıqtu buyan üyile / ba
caqlaši ügei ɣurban / erdeniyin šajin kigēd
cab / cayān yazariyin ezen čimai/-yuuyān
takiqsan kücün-yēr /
ba bürün öqligüyin ezen / bidan-du
cayān buyan delgereküi / boltuyai:
№ 12 sayin ölzöi / xutuq orošixu bol/tuyai:
alibai sanaqsan / kereq öbör-yēn бүтүкү /
boltuyai:
ecüstü bur/xani xutugi olxu⁹ / boltuyai:
aliba andaqsan / endeqsен ese onoqsон
//6r// oyođu ese medeqsen / keb kilince nüüli
nigüüle/sün¹⁰ soyirxo::: /
sarvā mañ gha lam:: : : /

Перевод расширенной версии ойратского санга типа В

(по текстам М-TNG-0813 и М-TNG-0814)¹¹
om vajra argħa ā huṃ om vajra pādya ā huṃ
om vajra gandha ā huṃ om vajra puṣpa ā huṃ om

¹ TNG 08-14: amin nasuni mini urtud<a>xan.⁷ TNG 08-14: ada zedkeri mini.⁸ В рукописи TNG 08-14 более краткая версия этих двух строк (л. 5v, стк. 9–11): xuu/rmaq xudal ɣutumšiq / бүкүни arilyan.⁹ TNG 08-14: olxu mani.¹⁰ TNG 08-14: nüüli köli(čin) nigüülesün.¹¹ В рукописях М-TNG-0813 и М-TNG-0814 название санга не приводится ни в начале, ни в конце текста. Поскольку в обеих рукописях помимо санга присутствуют и ещё один текст (для чтения во время обрядов окропления и подношения соответственно), на их обложках даны обобщающие заголовки. Название рукописи М-TNG-0813 — «Сутра Белого Старца и сэржим», где слово 'сутра' употреблено в значении 'священный текст', а сэржим — название второго текста, который содержит текст для чтения при совершении ритуала окропления. Название рукописи М-TNG-0814 — «Подношение Белому Старцу. Санг земли и воды» (помимо санга типа В рукопись содержит текст для чтения во время подношения духам местности).

*vajra dhūpa ā huṃ oṃ vajra āloka ā huṃ oṃ vajra
naivedya ā huṃ oṃ vajra śabda ā huṃ oṃ ā huṃ
oṃ ā huṃ.*¹

- № 1 Из края, что на вершине горы
под названием Плодовая,
Великий² Старец, хозяин [нашей]
родной³ земли,
В окружении братьев и свиты
Соизволь явиться сюда без промедления!
Хозяин двадцати четырёх земель и вод,
Хозяин городов и станов,
Где бы ты ни был, далеко ли, близко ли,
Соизволь скорее явиться!
- № 2 Тебе, хозяин земли, Белый Старец,
Чудесным образом приготовили
подношение водой⁴
И, полностью устремив [к тебе] свои
помыслы, в усладу [тебе] подносим!
Царя лекарств⁵ и шесть хороших
лекарств⁶ в усладу [тебе] подносим!⁷

¹ Мантра присутствует только в рукописи M-TNG-0814. Здесь перечислены восемь традиционных подношений («восемь внешних подношений» в буддийской традиции): питьевая вода (санскр. *argha*), вода для омовения (санскр. *pādyā*); цветы (санскр. *puṣpa*), благовония (санскр. *dhūpa*), лампы (санскр. *āloka*), ароматная вода (санскр. *gandha*), еда (санскр. *naivedya*), звук (санскр. *śabda*).

² В рукописях TNG-08-13 и TNG-08-14 строка начинается со слова *asuri*, которое имеет два значения в ойратском языке: 'очень, весьма' (соотв. монг. *asuri* 'очень') и 'асура' (соотв. монг. *asuri*, от санскр. *asura* 'асура') — воинственное существо полу-божественной природы в буддийской космологии. В доступных нам монгольских текстах (Н-XXI и тексты из коллекции ИБР РАН под шифрами Mong. В 349, В 353, С 42, С 117, Q 372, Q 2701) соответствующая строка начинается со слова *asuri* 'очень', которое часто используется для аллитерации в монгольском стихе (в рукописи С 541 это слово отсутствует, в тексте, изданном А. Шаркози, и рукописи Q 3357 соответствующий фрагмент текста утрачен). В известных нам тибетских переводах текста (см. электронную библиотеку library.bdrclio, шифры W1NLM1865, W1NLM2000, W1NLM61, W1NLM1934, W1NLM1836) этому слову соответствует тибетское *ha cang* 'очень'. Всё это говорит в пользу того, что слово *asuri* в ойратских текстах следует понимать как аллитерационное слово с усилительным значением 'очень' (в русском переводе передано словом 'великий').

³ В рукописи TNG-08-13 использовано словосочетание *oroṣiqson yazar* 'земля, [где мы] находимся', в рукописи TNG-08-14 — *töröqsön yazar* 'родная земля'.

⁴ TNG-08-14: букв. «подношение водами» (ойр. *usud takil*).

⁵ См. примечание 4 на с. 85.

⁶ См. примечание 5 на с. 85.

⁷ Эта строка отсутствует в рукописи TNG-08-13.

- Всевозможные драгоценности, золото и
серебро в усладу [тебе] подносим!
Всевозможные⁸ ткани и шелка в усладу
[тебе] подносим!
Всевозможные изысканные яства
в усладу [тебе] подносим!
Все эти разнообразные предметы и
яства, поднесённые в дар,
Белый Старец, изволь отведать вместе
со своей свитой!
Отведав [же], обернись и защити нас,
милостынедателей и их окружение!
- № 3 Камфору, два вида сандала и прочие
Разнообразные благовония в усладу
[тебе] подносим!
Отведай поднесённые дары и соизволь
защитить
Нас, милостынедателей и их окружение
от всех напастей!
От всех вредоносных духов, злых людей,
болезней скота,
Дурных знамений, дурных примет,
дурных снов,
От духов, препятствующих долгой
[жизни] и от духов, препятствующих
благу,
От духов, чинящих препятствия днём и
ночью,
От духов, чинящих препятствия утром и
вечером,
Соизволь защитить и уберечь [нас],
усмирив [их всех]!
- № 4 Белобородому и седовласому старцу,
С головы до ног облачённому в белые
одежды,
Держащему тяжёлый посох-опору с
[навершием в виде] рычащего дракона,
Хранящему древнюю клятву, данную
В давние времена самому Учителю Будде,
Милосердному, по-отечески
оберегающему нашу силу и добродетель,
Тебе, Старец наш, с молитвой возносим
хвалу!
- № 5 Все необходимые тебе подношения
Мысленно преобразуем⁹ и подносим.

⁸ TNG-08-14: всевозможных цветов.

⁹ См. примечание 3 на с. 85.

- Пусть силой [этого] подношения
 Соизволишь [ты] удовлетворить все
 девять желаний,
 К которым стремятся милостынедатели,
 их окружение и все мы!
 [Тот, кто] живёт на горе, именуемой
 Плодовая,
 [Кому] ведомы плоды деяний,
 [Кто] различает счастье и страдание
 И безошибочно ведёт счёт благим и
 дурным поступкам —
 Ты, чудесный Белый Старец,
 Подобен хозяину судьбы.
 Всеми произнесёнными хвалами
 Прославляем тебя и кланяемся!
- № 6 Имена всех, кто совершил какие-либо
 грехи,
 [Ты] безошибочно записываешь,
 подобно Эрлик-хану.
 Того, кому безошибочно ведомы
 Плоды деяний живых существ этого
 [охваченного] страшным пламенем
 мира,
 Того, кто имеет облик мудрого
 и чудесного старца,
 Тебя, хозяин земли, призываем
 с почтением!
- № 7 Силой вымоленного [нами] благословения
 Всё, что нужно нам, все задуманные
 нами дела
 Соизволь полностью осуществить!
 Всем чистым, благим, добродетельным
 деяниям,
 [Совершаемым] милостынедателями
 и всеми нами,
- № 9 Милосердно окажи покровительство,
 подобно отцу!
 Подобно матери, прояви милость
 и сострадание
 И соизволь с твёрдым намерением
 Распространять Учение Будды, [чтобы
 оно] освещало десять сторон света,
 Словно мандала солнца и луны!
 Соизволь воплотить добродетельные
 деяния [наших] милостынедателей!
- № 10 Белый Старец, ты
 Хозяин неба, что наверху,
 Хозяин Матушки Этуген, что внизу,
- Все хранители двадцати четырёх сторон,
 Все грозные планеты и созвездия,
 Все местности, горы, земли, воды и пашни,
 Храмы и монастыри, города и крепости,
 Хищные звери и ядовитые змеи,
 Люди, животные и всё в этом мире
 ведомо тебе!
 К тебе [мы] полностью устремляем свои
 помыслы, кланяемся и поём хвалу!
- № 11 Отврати [нас] от любых греховных
 деяний,
 Продли срок [нашей] жизни, одари
 скотом,
 Избавь от злых духов и воплоти
 всё задуманное!
 От вредных, злых, грозных врагов
 и шимнусов,
 Недоброжелателей и злонамеренных
 [людей],
 Злословия, кражи и разбоя,
 Соизволь оградить и даровать
 благоденствие!
 Пусть клевета, ложь, бесчестие
 И всё вредоносное будет устранено,
 И силой чудесной добродетели,
 Учения несравненных Трёх
 Драгоценностей
 И даров, поднесённых тебе, белому
 хозяину земли,
 Для милостынедателей и всех нас
 Распространится белая добродетель!
- № 12 Пусть пребудет счастье и благоденствие!
 Пусть сами собой воплотятся
 все задуманные дела!
 Пусть в конце концов мы достигнем
 состояния будды!
 Ко всему, в чём [мы] допустили ошибки,
 [чего] не [сумели] постичь,
 [О чём] вовсе не ведали, [ко всем
 нашим] прегрешениям соизволь
 проявить милосердие!
- sarva maṅgalam*
- Транслитерация знаков галика**
- ṃ ॐ k ʔ ḍ ʳ ṇ ʳ y^a ʳ

Условные обозначения

// //	номер страницы: //2r//, //2v//	[=]	восстановленное корректное написание слова или графемы: metu[=ü]; togosuba [=tögösbe]
/	переход на другую строку в тексте рукописи	{ }	слово или графема, помеченные писцом как лишние: γаixамšiq{tu}
[]	графема, пропущенная в слове и восстановленная как несомненная: köqšör[ö]qsön	< >	лишние графемы: с<a>i
		()	слово или графема, вписанные в текст рукописи в качестве исправления: tögöq(sön)

Использованная литература

- Бичеев, 2021: Бичеев Б. А. Ойратские тексты сангов Белого старца // *Mongolica*. Том XXIV, 2021, № 3. С. 22–32.
- Bicheev B. A. Oiratskie teksty sangov Belogo startsa [Oirat texts of the songs of the White Old Man] // *Mongolica*, Tom XXIV, 2021, № 3. S. 22–32.
- Бичеев, Алтан-Очир, 2021: Бичеев Б. А., Алтан-Очир. Культ Белого старца (монгольские тексты из Тувы) // *Новые исследования Тувы*. 2021, № 1. С. 174–187.
- Bicheev B. A., Altan-Ochir. Kul't Belogo startsa (mongol'skie teksty iz Tuvy) [The cult of the White Old Man: Mongolian texts from Tuva] // *Novye issledovaniia Tuvy*. 2021, № 1. S. 174–187.
- Кукеев, 2013: Кукеев А. Г. «Наслаждение желанными сокровищами» — молитва Белому старцу // *Вестник института комплексных исследований аридных территорий*. 2013, № 2(27). С. 134–139.
- Kukeev A. G. "Naslazhdenie zhelannymi sokrovischami" — molitva Belomu startsu ["Delight of the Desired Treasures" — a Prayer to the White Old Man] // *Vestnik instituta kompleksnykh issledovaniy aridnykh territorii*. 2013, № 2(27). S. 134–139.
- Кукеев, Оконов, 2014: Кукеев А. Г., Оконов Б. А. Мелодия летнего барабана подношений великому отцу Белому старцу // *Вестник института комплексных исследований аридных территорий*. 2014, № 1(28). С. 88–95.
- Kukeev A. G., Okonov B. A. Melodiia letnego barabana podnošenii velikomu ottsu Belomu startsu [The Melody of the Summer Drum of the Offerings to the Great Father, the White Old Man] // *Vestnik instituta kompleksnykh issledovaniy aridnykh territoriy*. 2014, № 1(28). S. 88–95.
- Сазыкин, 1988: Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. I. М., 1988.
- Sazykin A. G. Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR [Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies AS USSR]. T. I. M., 1988.
- Сутра Белого Старца, 2023: «Сутра Белого Старца» на «ясном письме»: Исследование, перевод, транслитерация, комментарий, факсимиле / Под ред. Н. В. Ямпольской, Н. С. Яхонтовой. М., 2023 (Памятники письменности Востока. CLX / редкол.: А. Б. Куделин (пред.) и др.).
- "Sutra Belogo Startsa" na "iasnom pis'me": issledovanie, perevod, transliteratsiia, komentarii, facsimile [The Sutra of the White Old Man in Clear Script: study, translation, transliteration, commentary, facsimile] / Pod red. N. V. Iampol'skoi, N. S. Iakhontovoi. M., 2023 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CLX / redkol. A. B. Kudelin (pred.) i dr.).
- Чдуж-ши, 2001: Чжуд-ши: канон тибетской медицины. Перевод с тибетского, предисловие, примечания, указатели Д.Б. Дашиева. М., 2001.
- Chzhud-shi: kanon tibetskoj meditsiny. Perevod s tibetskogo, predislovie, primechaniia, ukazateli D. B. Dashieva [Rgyud-bzhi: the Canon of Tibetan Medicine. Translation from Tibetan, foreword, notes, indices by D. B. Dashiev]. M., 2001.
- Birtalan, 2020: Birtalan A. Ritual Texts Dedicated to the White Old Man with Examples from the Classical Mongolian and Oirat (Clear Script) Textual Corpora // *Sources of Mongolian Buddhism* / Ed. by V. Wallace. Oxford University Press, 2020. P. 269–293.
- Futaki, 2005: Futaki H. Classification of Texts Related to the White Old Man // *Quaestiones Mongolorum Disputatae I* (2005). P. 35–46.
- Galdan, 2013: Galdan Do. Suryal silüg kiged sang takil. Ürumçi, 2013.

Heissig, 1966: *Heissig W.* Mongolische volksreligiöse und folklorische Texte. Wiesbaden, 1966.

Heissig, 1976: *Heissig W.* Eine Anrufung des 'Weissen Alten' in der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin // H. Franke, W. Heissig, W. Treue (eds.), *Folia rara* (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband, 19). Wiesbaden, 1976. S. 51–61.

Heissig, 1987: *Heissig W.* Einige Bemerkungen zum Kult des Weissen Alten (čayan ebügen) // *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata. Serie Orientale Roma* 56/2. S. 589–616.

Sárközi, 1983: *Sárközi A.* Incense-offering to the White Old Man // *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walter Heissig zum 70. Geburtstag. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica* Band, 18, ed. by K. Sagaster and M. Weiers. Wiesbaden, 1983. P. 357–369.

Tibetan Literature, 1996: *Tibetan Literature: Studies in Genre.* Ed. by Jose Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson. Ithaca, New York, 1996.

ON THE FORMATION OF THE OIRAT VERSIONS OF ONE SANG DEDICATED TO THE WHITE OLD MAN

Natalia V. YAMPOLSKAYA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

The article introduces four manuscript texts written in Oirat Clear Script, dedicated to the White Old Man — a widely venerated deity of the popular religion of Mongolian peoples included in the Buddhist pantheon. The manuscripts represent one of the most widely spread texts of the White Old Man cult connected with the incense offering ritual (*sang*). A comparative study of the Oirat texts in collation with their Mongolian and Tibetan counterparts has shown that there are two Oirat versions of this *sang*: the basic version, which corresponds to the widely known Mongolian text, and the extended version, which presumably formed within the Oirat cultural milieu under the influence of other texts dedicated to the White Old Man. One of the texts of the basic version is a back translation from Tibetan into Oirat, which makes it an interesting example of text transformation in the multilingual environment of Buddhist and popular ritual. The transliteration and translation of both Oirat versions are presented in the appendix to the article.

Key words: White Old Man, *sang*, incense offering, ritual texts, Oirat language, Clear Script, *todo bičiq*.

About the author: **Natalia V. YAMPOLSKAYA**, Ph.D. (Central Asia), Senior Researcher, Section of Central Asian Studies, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of the Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (nataliyampolskaya@yandex.ru). ORCID 0000-0002-2198-768X.